



威廉 退尔

席勒著

3
4

Friedrich Schiller
WILHELM TELL

威廉·退尔

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

字数142,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张6 $\frac{1}{2}$ 插页3

1956年7月北京第1版

1978年8月北京第1次印刷

书号10019·449

定价0.66元

出版说明

1804年，拿破仑兵临莱因河，给德意志民族带来严重的威胁，德国大诗人弗里德里希·席勒这时不顾重病在身，写下了著名的历史剧《威廉·退尔》。这部剧作借用十三世纪瑞士农民反抗奥地利残暴统治的故事，讴歌了人民群众抗击异族侵略压迫、争取独立自由的英勇斗争。作者通过这部作品，连同他的另一部以爱国主义为主题的剧作《奥里昂的姑娘》，预言了1813—1815年德国的民族解放战争。

传说十三世纪瑞士处在奥地利阿尔布莱希特公爵的统治下，由公爵派来两名总督推行暴政。什维兹、乌里和林间三州居民秘密结盟，图谋起义。威廉·退尔也是当地一名见义勇为的血性汉子，但他独来独往，并未参加起义团体，对暴政采取消极的旁观态度。他因坚持个人尊严，拒绝向总督的帽子鞠躬而被捕，后来在递解船上又因遭迂风暴而得以脱逃。在身不由己的情况下，他才射死了总督。由于威廉·退尔被捕，人民义忿填膺，爆发了起义，驱逐了异族总督，使瑞士重新获得自由。——这个本事作为戏剧题材，是由歌德推荐给席勒的。席勒在本剧中通过对历史人物和历史环境的卓越描写，着意表现了当时在欧洲普遍高涨的民族意识及其影响下的自由解放运动。

作者突破了传统的众星捧月式的剧作规范，没有把主人公威廉·退尔摆在午台的中心，再布置一些配角来衬托他的形象。恰巧相反，在《威廉·退尔》中，参加吕特里盟誓的劳动人民如牧

人、渔夫、猎人，个个都是有血有肉、鲜明可爱的性格。他们的姓名在历史上未必是真实的，但是他们在剧本中却代表了推动历史的力量。读者有理由说，《威廉·退尔》的真正的主人公不是威廉·退尔，而是这些在历史上没有留下真实姓名的人民群众。如果说人民群众对于奥地利压迫者的暴政不啻一团火药，那么威廉·退尔不过是这团火药的引线罢了。

把人民群众作为集体英雄送上午台，让牧人、渔夫、猎人这些老百姓代替帝王将相、才子佳人站在脚光前面，这不但在席勒本人的剧作中，就是在德国整个古典剧作中都是第一次。席勒在1784年的《作为教化场所的午台》一文中，曾经呼吁把建立民族戏剧作为民族统一的先决条件。二十年以后，他以《威廉·退尔》这部杰作实现了自己的这个宿愿。席勒作为批评家，一贯要求一部文艺作品既要做到“人人喜闻乐见”，又要“不使艺术失其尊严”。《威廉·退尔》可以说为他所倡导的民族戏剧主题提供了一个艺术形式上的范例。

席勒写完《威廉·退尔》，第二年（1805）就逝世了。他在本剧中对人民解放斗争所抱的乐观主义信心，曾经在德国民族中间起过巨大的鼓舞作用，特别是在1871年德国恢复帝制以前，在诸邦林立的残破局面下，在整个民族陷于政治消沉的时期。但是，也应当指出，作为剧作家、诗人、历史家和哲学家，弗里德里希·席勒所能达到的不过是法国资产阶级革命以前的欧洲的先进思想。从卢梭的人权思想出发，认识并肯定人有保卫个人、反抗压迫的权利，进而达到资产阶级的民族意识，这就是《威廉·退尔》的主题思想的高度。欧洲资产阶级为了建立自己的民族国家，曾经以人民的名义同国内的封建贵族、国外的侵略者和压迫者作过斗争。他们那种在历史上具有进步意义的资产阶级思

想意识，当然不能混同于历史唯物主义关于人民群众在历史上的革命作用的科学思想，后者乃是人类到十九世纪中叶通过马克思和恩格斯才能达到的最先进的思想。

编 者

一九七八年三月

剧中人物

赫尔曼·盖思勒 什維茲和烏里兩州總督

威尔納·阿廷豪森男爵 旗將

武尔利希·封·魯登茨 男爵之姪

威尔納·史陶法赫

康拉德·胡恩

伊台尔·雷定

漢斯·毛埃尔

約克·荷甫

武尔利希·史密德

約斯特·維勒

} 什維茲州居民

華尔特·富尔斯特

威廉·退尔

罗色曼 神父

彼得曼 輔祭人

濶尼 牧人

威尼 獵人

罗地 漁夫

} 烏里州居民

阿諾尔德·梅尔西達尔

康拉德·包姆加登

美尔·沙嫩

} 林間州居民

司特魯·溫克利	}	林間州居民
克勞斯·佛呂		
布哈德·畢艾		
阿諾爾德·西瓦		
琉森的普伐菲		
格爾騷的孔茨		
燕尼 漁童		
瑟彼 牧童		
葛特路德 史陶法赫之妻		
海德薇希 退尔之妻，富爾斯特之女		
白爾達·封·布倫涅克 繼承鉅產的女子		
安姆伽德	}	農婦
梅西蒂尔德		
伊絲蓓特		
希德加德		
華德	}	退尔之子
威廉		
弗里斯哈特	}	兵士
勞特賀尔德		
魯多夫·哈拉斯 盖思勒的馬童		
約翰·巴里奇達 斯瓦比亞公爵		
斯多喜 守林人		
烏里号手		
帝國欽使		
監工		
石工師傅，工人，小工等		
傳呼人		
仁愛會修士等		
盖思勒和蘭登堡的騎兵等		
林州男女農民等		

第一幕

第一場

四林州湖濱①高峻的岩岸，对面是什維茲州。

湖灣入陸地，距岸不远有一小屋。一漁童駕一小舟。湖对岸，远远可以望見什維茲州的一片艷陽映射的綠油油的牧場、村莊和田舍。对着观众的左边是白雲纏綿的哈肯山峰②；右边远处是一帶冰山。幕啓前，傳來一陣牧歌及和諧的牛鈴聲，幕啓之後，餘音尙裊裊不絕。

漁童（在舟中唱）

（牧歌調。）

湖波笑盈盈，招人去沐浴，

少年酣睡在碧綠的湖濱，

他听到一个旋律，

像玉笛一样清新，

又像那天國裏

众天使的声音。

① 四林州湖因瑞士四个林州而得名。这四州是烏里州，什維茲州，林間州和琉森州。四林州湖一般亦称作琉森湖。

② 哈肯在什維茲州什維茲城东北。那兒共有三峯，就是哈肯，小密台，大密台，詩人在這裏把後面兩個山峯也当作是哈肯山峯的一部分。

当他在幸福的欢乐中醒来，

清波荡漾着他的胸怀，

湖心裏誰在呼喚：

可爱的孩子，你是我的，

我引誘这位睡童，

我把他牽入湖中。①

牧人（在山上）

（牧歌变調。）

再会吧，草原！

你晴明的牧場！

夏天已經过去，

牧人要离开了。

我們还要回来，回到这高山的牧場，

只等杜鹃啼叫，只等鳥歌初唱，

只等大地重新披上鮮花的衣裳，

只等山泉在可爱的五月裏流淌。

再会吧，草原！

你晴明的牧場！

夏天已經过去，

牧人要离开了！

高山獵人（在对面崖頂上出現）

（第二变調。）

冰山雪崩轟隆，山徑波搖震動，

① 席勒这首歌取材於蘇艾希策所記述的傳說。据称瑞士庫尔州附近夏姆區的卡蘭達利湖具有一种魔力，能把在湖濱入睡的人誘入湖心。这种对水的魔力的歌頌，自古以來就成为各种傳說和詩歌的題材。

射手在令人眩暈的山脊上游獵；
在那堅冰的原野上，
他勇敢地邁步前行，
沒有繁縟的春花，
沒有抽青的枝條；
他腳下是一片霧海沉沉，
那人間的城郭難以辨認；
他只從雲隙之間
俯瞰那渺渺大地，
在那雲海的深處
一片碧綠的草原。

景物變換，山中傳來一陣轟隆的碎裂聲，雲影在大地上空飛馳。
漁夫羅地從小屋中走出；獵人威尼從山崖上下來；牧人濶尼擄着
乳桶上，牧童瑟彼隨上。

羅 地

趕快，燕尼！把漁船靠岸！
山谷老總^①來了，冰川轟隆震响，
密騰斯坦因山^②已把雲冠戴上，
從風雲洞^③中吹來陣陣冷風；
我看，風暴馬上就要來啦。

濶 尼

-
- ① 指灰色的雲霧，它是風暴的先驅。
② 密騰斯坦因本來是四林州湖邊高峻的山崖。但是此處所指的却是什維茲州的密台山峯。山頂籠罩着雲霧，是暴風雨的先兆。
③ 一種山岩裂隙或岩穴。從裏面吹出的風，有時冷，有時熱，可以預告天氣的好壞。

快下雨啦，船家。我的羊羣
在貪婪地喫草，狗兒也在地上亂扒。

威 尼

魚兒跳躍，水鳥潛入水裏，
暴風雨馬上就要來啦。

濶 尼（對牧童）

瑟彼，瞧瞧牲口有沒有走散。

瑟 彼

我聽得出褐色麗賽兒^①的鈴聲。

濶 尼

跑得頂遠的都在，那就不会少了。

羅 地

牧牛公公，你那些鈴兒真好聽。

威 尼

牲口也駿偉——是你自己的嗎，老鄉？

濶 尼

我可沒有這樣豪富——那是我尊貴的主人
阿廷豪森男爵交給我看管的。

羅 地

那根帶子配在那頭牛的頸子上多麼漂亮！

濶 尼

牠很懂得，牠是領隊的呢，
要是我把它解掉，牠就不肯喫草。

羅 地

① 麗賽兒是母牛的名字。牠是領隊的牛，所以牧人替牠掛上一鈴。

你講得有點誇大。牲畜有什麼理性——

威 尼

你這是什麼話呀。動物可也有理性，

我們追獵過羚羊的人知道。

牠們非常聰明，祇要出去喫草，

定要派出前哨守望，要是有人走近，

前哨就把耳朵聳起，銳聲高叫報警。

羅地（對牧人）

你現在就回家嗎？

濶 尼

山中牧場上的草已經喫光。

威 尼

牧人，祝你平安地回家！

濶 尼

祝你平安；

你們出外打獵不一定常能安然回家。

羅 地

那邊有一個人急急忙忙地跑過來。

威 尼

那是阿爾柴倫^①的包姆加登，我認得他。

（康拉德·包姆加登氣喘吁吁地急上。）

包姆加登

不得了啦，船家，你的船！

羅 地

① 阿爾柴倫是林間州林下區的小村，在湖邊南約二哩。

喂，幹嗎这样倉皇？

包姆加登

赶快解纜！

你救救我的命！把我渡过去！

瀾 尼

老鄉，怎麼回事？

威 尼

到底是什麼人在追你？

包姆加登（对漁夫）

快，快，他們已經跟蹤追上！

總督①的騎兵隊在後面把我緊緊追趕；

要是他們把我捉住，我就性命不保。

罗 地

騎兵們幹嗎要跟蹤追你？

包姆加登

你先救我一命，等一等再告訴你。

威 尼

你渾身血漬，究竟出了什麼事情？

包姆加登

那位鎮守罗斯堡②的皇家總督——

瀾 尼

伏尔芬西森！是他在追你？

包姆加登

① 林間州總督是白林格·封·蘭登堡。

② 罗斯堡是林間州的一个城堡。林間州總督派伏尔芬西森駐在那裏当代理總督。

他再也不能伤害我們，我已經把他殺死。

众人（倒退）

上天保佑！你幹了什麼事情？

包姆加登

祇要是自由人，处在我的境地，都会这样幹的！

我对那污辱我的榮譽和妻子的奸人，

行使了我正当的家主权利^①。

彌 尼

那總督曾經污辱了你的榮譽？

包姆加登

上帝和我的利斧把他擋住，

他並沒有滿足那邪惡的慾念。

威 尼

你用斧头把他的腦袋劈開？

彌 尼

啊，船家正在解纜，

你趁这空兒把詳情告訴我們。

包姆加登

我正在林裏砍柴，我的妻子

忽然慌慌張張地跑來。

她說，總督正躺在我家裏，

那傢伙要她準備洗澡水，

接着就对她提出無禮要求，

她馬上就逃出來找我。

① 羅馬和古代日耳曼法律都規定：丈夫有权殺死強姦他妻子的人或他妻子的姘夫。

我拿起斧头，連忙赶回家去，
揮起利斧送他到黃泉去洗澡。

威 尼

你幹得真不錯，沒有人會責備你。

羅 尼

这个狗官！現在可遭到了報應！
他早就該在林間州的人民手裏送命。

包姆加登

这樁案子已經傳揚出去；他們正在把我追趕——
我們一邊講話——天啊——可不要誤過時間——

（雷声大作。）

羅 尼

快點，船家，把这个好人渡過去！

羅 地

不成。暴風雨就要來臨。
你一定要等一等。

包姆加登

全能的上帝！

我可不能再等。等一等就會送命——

羅 尼

上天保佑，開船吧！我們應該搭救鄰人；
我們大家都可能遇到這樣的一天。

（風吼雷鳴。）

羅 地

燥熱的南風來了，瞧，那浪頭多高；
我可不能頂着狂風巨浪開船。

包姆加登（抱住他的膝头）

你可憐我，上天也会同样把你庇佑——

威 尼

这是生死關头，船家，慈悲慈悲吧！

濯 尼

他是一家之主，还有妻子兒女！

（雷声又作。）

罗 地

什麼話，难道要我去送掉老命？

我和他一样，家裏也有妻子兒女——

瞧，那边，波浪在汹涌迴盪，

万頃烟波都在兜底翻騰。

——我本願救救这个好人；

可真沒有办法，你們自己瞧吧。

包姆加登（仍然跪着）

那我定要落入敌人的魔掌，

尽管平安的彼岸就近在眼前！

——就是那边！憑我的目力也望得見，

我一声狂喊，也可以傳到对岸；

眼前就是可以載我过去的一葉扁舟，

我却不得不在这裏束手待斃！

濯 尼

瞧，什麼人來啦！

威 尼

是別尔格倫^①的退尔。

（退尔攜弩馬上。）

退 尔

是什麼人在這裏哀哀求助？

溜 尼

是一个阿尔柴倫人；他为了
保全榮譽，劈死了伏尔芬西森，
就是那个鎮守罗斯堡的皇家總督，
現在，騎兵隊正在緊緊地跟蹤追赶。
他哀求船家把他渡過湖去；
船家却害怕風浪，不肯開船。

罗 地

退尔在這裏，他也会划船，
他可以証明，此刻開船是否可能。

退 尔

船家，緊要關頭，什麼都可以不管。

（雷声大作，湖波怒吼。）

罗 地

难道要叫我向鬼門關直撞？
沒有一个头脑清醒的人肯幹。

退 尔

大丈夫应当先人後己。
信賴上帝，救救这个不幸的人！

罗 地

要是在安全港口，那就很好商量。
这兒是船！那兒是湖！請你試試看！

① 別尔格倫是烏里州阿尔托夫村东南的小村。